

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand

Band: 93 (1966)

Heft: 9-10

Rubrik: Pages valaisannes

Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 02.02.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Une belle soirée

Dimanche 27 avril, la « Croix d'Or » de Chalais donnait sa soirée annuelle à la salle de gymnastique avec le bienveillant concours de plusieurs sociétés.

Une partie du programme était axée sur des scènes villageoises en vieux language du pays, ainsi qu'*'Une Inspection d'Armes'*, qui fut jouée par nos amis patoisants de Vissoie. Un groupe d'acteurs très homogène présenta un jeu scénique comique et fort naturel. Chaque rôle était tenu par les interprètes avec un souci continu du soigné et du parfait. Sincères félicitations à M. Edouard Florey, l'âme du mouvement, ainsi qu'à tous ses comédiens amateurs.

Les patoisants locaux présentèrent deux pièces, soit : *'L'Héritage de l'Oncle Maurice'* et *'Le Domestique et le Mulet récalcitrant'*. Ces deux pièces provoquèrent dans la salle une grande hilarité. Ici encore, les acteurs furent d'admirables interprètes et ont permis à Mme Hortense Perruchoud, MM. Hubert Caloz, Georges Martin et Clovis Caloz, metteur en scène, de se mettre en évidence.

Message de sympathie

M. l'abbé Hermann Salamin, révérend curé de la paroisse de Sainte-Croix à Sierre et membre du Comité cantonal des patoisants, a été, au cours de cet hiver, victime d'un accident de ski à Saint-Luc.

En effet, il s'est fracturé une jambe. Fort heureusement, son état va en s'améliorant.

Au nom des patoisants, nous formons nos meilleurs vœux pour un prompt et complet rétablissement de M. l'abbé Salamin.

J. Duey.

La demeindze vér neu ! (*Le dimanche chez nous*)

Kan, deso la vouta bluva, le solé fi tsalenâ le ssheutsi, to neuvo, ke lou râyon luison perto dien la vallé, lé-te pas na féta d'einteindre carillenâ lé ssheutsé à granté volo ? Adon, on va arrevâ, de lé dâvoué reivé de la Ize, tet'on mondo de ieu, de dzvouno, de père ke venion to dzeuiet po la Messa du dzeu. Son toué biau vetei et on âme suto vère lou biau costume d'Evolène, de Savièse, que pourton lé féné.

Du tein de la messa, veu ne vadé pas n'ârma su la pzace du velâdzo, saré on scandale dein vère pi on seul.

Apré la messa, de tsautein, on fi la protechon uteux du velâdzo confanon ein téta, pi lou z'éfan, lou tsantré, l'eincourâ, lou z'homo devant lé féné ke praion le tsapélé. Dien le ieu tein, lou z'homo pourtâvan n'espéce de tseminze bzantse k'on opélâve « l'habit de pénitein », pourtâvan cein po réparâ kâke pécadille de pétcha ke l'arian pu comètre... L'en suprimo cein. Fo crare ke tcheu d'ara, n'en pâmi rein à se fire pérdenâ !...

Aprè la messa, lou z'homo s'afeinblon su la pzace du velâdzo po écoeutâ lé publi-cachon ke fi le président de kemouna, bin on conseilli. On l'écoeute avoui à tant d'atteinchon ke le prédzô de l'eincourâ du matin... On poeu fire publiyi to cein k'on veu : cein ke se passe dien le ménâdzo de la kemouna, cein k'on a à veindre bin à attsétâ.

Apré cein, lou z'homo van de l'on à l'âtro, paske l'en toué à fire pèrmi leu. Ne manquon suto pas d'allâ u bistro du carro po coeurtèrdgi avoui le vesin, partadgi trois déci, dévesâ du tein, de la vegne tetein terein de lé groussé yolo de femare de sa pouèpa... Lé féné cein sont allâye préparâ le goutâ, mé pas cein ava dzaveto na vouârba avoui la leinvoua su le conto dé vesin !... On apprein to dien le velâdzo !...

Lé pas po du mo, bin suro, mé seulement po s'éveintâ on pér' affire !...

La demeindze lé on dzeu de féta, de repou, po le bin du ko et po le bin de l'âma.

Adolphe Défago.

Quelques citations traduites en « Bedjui »

par Djan-dâ-Gouêta

Il est bon de suivre la pente, pourvu que ce soit en montant. A. Gide.

Lh'è bon dè suivr'à pënta, tòdrèy kyë fouss èn'amoun.

Tant qu'on n'a pas tout donné, on n'a rien donné. Guynemer.

Dèmènte ky'oun a pâ tòth balhya, oun a rènd balhyà.

Le chien remue la queue, non pour toi, mais pour le pain.

I tzïngn bèöüdz'â càvoua, pâ por thè, mé pò'ò pan.

Si la femme est petite, penche-toi vers elle. Le Talmud.

S'i fènha lh'è dòøyènta, còrba-tè vê'è lhy.

Le paresseux a toujours envie de faire quelque chose. Vauvenargues.

I pèrèzèöü lh'a tòdòòng ènvèy dè fère oun sakyè.

Le cœur donne de l'esprit, mais l'esprit ne donne point de cœur. A. France.

I kyörth bàlh d'ëspréy, mé i ëspréy bàlh pâ dè kyörth.

Une goutte de miel attrape plus de mouches qu'une goutte de fiel. A. Lincoln.

Ona gotta dè mî lh'acape myë dè môtz ky'ôna gotta dè fî.

On prend plus de mouches avec une cuillerée de miel qu'avec une cuve de vinaigre. Saint François de Sales.

Oun prènd myë dè môtz av'ôna côlhèrâ dè mî ky'av'oun'ètchérçlhò dè vénêgrò.

La meilleure manière d'atteindre le bonheur est de le répandre autour de nous. Baden-Powel.

I mèlhèöü manière d'attendre où bòn-heurth lh'è d'ò êtendre èoütòrth dè nhô.

Le soleil n'attend pas qu'on le prie pour faire part de sa lumière et de sa chaleur. Fais de même tout le bien qui dépend de toi sans attendre qu'on te le demande. Epictète.

I souêy lh'attènd pâ ky'oun'òò prêyèss po nhô fère pârth d'â çlhatâ è d'â tza-leurth. Fé, tò pari, tòth ô bïngn kyë dè-pènd dè tè, sèn attendre ky'oun'òò tè dèmandèss.

Ce n'est pas pour l'amour de Dieu que le chat prend les souris.

Lh'è pâ pò'âmourth dè Djô ky'i tzath prènd è ratë.

Qui s'arrête aux vallées, ne sera jamais aux montagnes.

Cëth kyë s'arrite èy combë lh'arruvèrè jamyë so'è mountanyë.

Courage devant la mort, belle vertu, mais plus longue et plus dure la vertu de vivre en étant vrai. A. Suarès.

Corâdo dèvan a mòòrth, bâlla vërthöü mé, myë granta è myë dûra i vërthöü dè vivre èn'èytènd fran.